

**Генеральная Ассамблея**

Distr.: Limited
9 August 2021
Russian
Original: English

**Комиссия Организации Объединенных Наций
по праву международной торговли
Рабочая группа VI
(Продажа судов на основании судебного решения)
Тридцать девятая сессия
Вена, 18–22 октября 2021 года**

**Проект документа о продаже судов на основании
судебного решения: аннотированный четвертый
пересмотренный вариант Пекинского проекта**

Записка Секретариата

1. В приложении к настоящему документу содержится аннотированный четвертый пересмотренный вариант Пекинского проекта («четвертый пересмотренный вариант» или «настоящий проект»), который был подготовлен секретариатом с целью отразить ход обсуждений Рабочей группы на ее тридцать восьмой сессии и принятые ею решения ([A/CN.9/1053](#), пп. 13–60). Рабочая группа, возможно, пожелает использовать четвертый пересмотренный вариант в качестве основы для обсуждений на своей тридцать девятой сессии.
2. В аннотациях даются ссылки на «первоначальный вариант» Пекинского проекта ([A/CN.9/WG.VI/WP.82](#)), а также на его «первый пересмотренный вариант» ([A/CN.9/WG.VI/WP.84](#)), «второй пересмотренный вариант» ([A/CN.9/WG.VI/WP.87](#)) и «третий пересмотренный вариант» ([A/CN.9/WG.VI/WP.90](#)).



Приложение

Четвертый пересмотренный вариант Пекинского проекта

Государства — участники настоящей Конвенции,

признавая, что потребности морской отрасли и финансирования судов требуют, чтобы продажа судов на основании судебного решения осуществлялась в качестве эффективного средства обеспечения и исполнения морских требований и приведения в исполнение судебных или арбитражных решений или других имеющих исковую силу документов в отношении судовладельцев,

будучи обеспокоены тем, что любая неопределенность для потенциального покупателя в отношении международного признания продажи судна на основании судебного решения и удаления из реестра или его передачи может отрицательно сказаться на цене судна, реализуемого в рамках продажи на основании судебного решения, в ущерб заинтересованным сторонам,

будучи убеждены в том, что покупателям судов, проданных на основании судебного решения, следует обеспечивать необходимую и достаточную защиту путем ограничения средств правовой защиты, которыми располагают заинтересованные стороны для оспаривания действительности продажи на основании судебного решения и последующих передач права собственности на судно,

считая, что после продажи судна на основании судебного решения это судно в принципе не должно являться объектом ареста в связи с любым требованием, возникшим до продажи судна на основании судебного решения,

считая далее, что цель признания продажи судов на основании судебного решения требует принятия, насколько это возможно, единообразных правил в отношении направления уведомления о продаже на основании судебного решения, правовых последствий такой продажи и снятия с регистрации или регистрации судна,

согласились о нижеследующем¹:

Статья 1. Цель

Настоящая Конвенция регулирует последствия продажи судна на основании судебного решения, проведенной в одном государстве-участнике, для другого государства-участника.

Статья 2. Определения

Для целей настоящей Конвенции:

а) «обременение» означает любое возникшее право, которое может быть любым образом и любым путем предъявлено в отношении судна — будь то посредством ареста, наложения запрета или посредством иных средств, — и включает морской залог, залог, залоговое обязательство, право использования или право удержания, однако не включает ипотеку («mortgage», «hypothèque»);

б) «необремененное право собственности» означает право собственности, свободное от любой ипотеки («mortgage», «hypothèque») или обременения;

¹ *Прембула:* в преамбуле воспроизводится преамбула первоначального Пекинского проекта, и Рабочая группа ее не рассматривала.

с) «продажа на основании судебного решения» означает любую продажу судна:

i) которая предписана, одобрена или подтверждена судом или другим публичным органом² при помощи либо проведения публичного аукциона, либо выполнения частно-правового договора под надзором суда и при его одобрении; и

ii) поступления от которой передаются в распоряжение кредиторов;

d) «морской залог» означает любое обременение³, которое признается морским залогом или морским привилегированным требованием в отношении судна по применимому законодательству;

e) «ипотека» («mortgage», «hypothèque») означает любую ипотеку («mortgage», «hypothèque») ⁴, которая

i) предоставлена на судно и зарегистрирована в государстве, в судовом или эквивалентном реестре которого зарегистрировано это судно; и

[ii] признается как таковая по законодательству, применимому в соответствии с нормами международного частного права государства продажи на основании судебного решения];

f) «владелец» судна означает любое лицо, зарегистрированное в качестве владельца судна в судовом или эквивалентном реестре, в котором зарегистрировано это судно⁵;

g) «лицо» означает любое физическое лицо либо партнерство, либо любое публичное или частное образование, будь то корпоративная структура или нет, в том числе государство или любую его составную часть;

² *Определения* — «*орган*» и «*публичный орган*»: в настоящем проекте упоминается «публичный орган», проводящий продажу на основании судебного решения (статья 2(c)(i)) или выдающий сертификат о продаже на основании судебного решения (статья 5(1)), а также «орган», принимающий меры в отношении реестра (статья 7), и «орган» одного государства-участника, поддерживающий прямые контакты с органом другого государства (статья 12). На тридцать седьмой сессии было предложено дать определение термина «публичный орган», содержащегося в статье 2(c)(i) (A/CN.9/1047/Rev.1, п. 32). Предлагалось также дать определение термина «орган» для целей статьи 12 (A/CN.9/WG.VI/WP.88, п. 36). Ни одно из этих предложений не рассматривалось Рабочей группой на ее тридцать восьмой сессии.

³ *Определения* — «*морской залог*»: на тридцать восьмой сессии Рабочая группа согласилась сохранить это определение без изменений (A/CN.9/1053, п. 44). Слово «требование» было заменено словом «обременение» с целью отразить определение морского залога как обременения в статье 2(a).

⁴ *Определения* — «*ипотека*»: определение термина «ипотека» было пересмотрено с целью отразить ход обсуждений Рабочей группы на ее тридцать восьмой сессии (A/CN.9/1053, пп. 45–49). В частности, было внесено изменение в подпункт (i), а именно из него было исключено упоминание об «учете» (там же, п. 48), а подпункт (ii) был заключен в квадратные скобки с целью указать на возможность его исключения, — соответствующее предложение получило широкую поддержку в Рабочей группе (там же, п. 47). В тексте настоящего проекта по решению Рабочей группы (там же, п. 45: см. определения «обременения», «необремененного права собственности», «ипотеки», «зарегистрированного обременения», а также ст. 4(1)(b), 4(4)(b), 7(1)(a) и Дополнение I) наряду с «mortgage» упоминается теперь также «hypothèque».

⁵ *Определения* — «*владелец*»: определение термина «владелец» не рассматривалось Рабочей группой на ее тридцать седьмой и тридцать восьмой сессиях и поэтому остается неизменным по сравнению со вторым пересмотренным вариантом. Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть возможность согласования этого определения с определением термина «судно» в статье 2(j), которое было пересмотрено с целью включить требование относительно регистрации.

[h) «покупатель» означает любое лицо, которому было продано судно в результате продажи на основании судебного решения]⁶;

i) «зарегистрированное обременение» означает любое обременение, которое зарегистрировано в судовом или эквивалентном реестре, в котором зарегистрировано судно [или в любом другом реестре, в котором регистрируются ипотеки («mortgages», «hypothèques»), в том государстве, в судовом или эквивалентном реестре которого зарегистрировано судно]⁷;

j) «судно» означает любое судно или другое транспортное средство, которое [зарегистрировано в реестре, открытом для публичной проверки, и] может стать предметом ареста или другой аналогичной меры, которая может привести к продаже на основании судебного решения в соответствии с законодательством государства продажи на основании судебного решения⁸;

k) «государство продажи на основании судебного решения» означает государство, в котором проводится продажа судна на основании судебного решения;

l) «последующий покупатель» означает любое лицо, покупающее судно, которое было ранее продано какому-либо покупателю в результате продажи на основании судебного решения⁹.

Статья 3. Сфера применения

⁶ *Определения* — «покупатель»: определение термина «покупатель» не рассматривалось Рабочей группой на ее тридцать седьмой и тридцать восьмой сессиях и поэтому остается неизменным по сравнению со вторым пересмотренным вариантом. На своей тридцать шестой сессии Рабочая группа согласилась заключить это определение в квадратные скобки, с тем чтобы указать на возможность его исключения, и обратилась к секретариату с просьбой предложить для дальнейшего рассмотрения текст этого определения, в котором отсутствовала бы ссылка на право собственности (A/CN.9/1007, п. 27). В нынешнем проекте этого определения эта просьба учтена.

⁷ *Определения* — «зарегистрированное обременение»: это определение включено с целью отразить ход обсуждений Рабочей группы на ее тридцать восьмой сессии (A/CN.9/1053, п. 43). Оно основано на определении «зарегистрированного обременения», содержащемся в первоначальном Пекинском проекте (A/CN.9/WG.CI/WP.82, ст. 1(о)), в котором говорится о судовом реестре. Это определение было пересмотрено с целью отразить то, каким образом этот реестр упоминается в определении «владельца» (см. A/CN.9/1007, п. 22). В Рабочей группе было отмечено, что в некоторых юрисдикционных системах судовой реестр (или эквивалентный реестр) и реестр судовых ипотек являются отдельными реестрами (A/CN.9/1007, п. 97) и что практика регистрации обременений в этих отдельных реестрах отражена в статье 4(4)(b) (см. A/CN.9/1047/Rev.1, п. 55). Заключенная в квадратные скобки формулировка предлагается Рабочей группе на рассмотрение, если она пожелает охватить также обременения, которые регистрируются в этих отдельных реестрах. Эта формулировка относится только к реестрам судовых ипотек, что может снять обеспокоенность, выраженную на тридцать седьмой сессии, по поводу необходимости увязывания реестра, в котором регистрируется обременение, с судовым реестром (там же).

⁸ *Определения* — «судно»: на своей тридцать седьмой сессии Рабочая группа решила добавить слова, заключенные в квадратные скобки, чтобы снять озабоченность по поводу того, что проект конвенции должен применяться только к зарегистрированным судам (A/CN.9/1047/Rev.1, п. 28). Рабочая группа решила вернуться к этому вопросу на более позднем этапе. Рабочая группа не рассматривала это определение на своей тридцать восьмой сессии.

⁹ *Определения* — «последующий покупатель»: определение термина «последующий покупатель» не рассматривалось Рабочей группой на ее тридцать седьмой и тридцать восьмой сессиях и поэтому остается неизменным по сравнению со вторым пересмотренным вариантом. Это определение было согласовано с определением термина «покупатель», как это просила Рабочая группа; цель этого определения — охватить не только первого последующего покупателя, но и дальнейших покупателей (A/CN.9/1007, п. 27).

1. Настоящая Конвенция применяется к продаже на основании судебного решения, если:

- а) судно физически находится в пределах территории государства продажи на основании судебного решения в момент продажи; и
- б) согласно законодательству этого государства продажа на основании судебного решения передает необремененное право собственности на судно покупателю.

2. Настоящая Конвенция не применяется к военным кораблям или военновспомогательным судам, или другим судам, принадлежащим государству или эксплуатируемым им и используемым в момент продажи на основании судебного решения исключительно на правительственной некоммерческой службе.

*Статья 4. Процедура продажи на основании судебного решения
и уведомление о такой продаже*

[1-бис. Продажа на основании судебного решения осуществляется в соответствии с законодательством государства продажи на основании судебного решения, равно как и направление уведомления. Момент продажи для целей настоящей Конвенции также определяется в соответствии с законодательством государства продажи на основании судебного решения¹⁰.]

1. Независимо от пункта 1-бис, если в соответствии со статьей 5 должен быть выдан сертификат, то перед продажей судна на основании судебного решения уведомление о продаже направляется¹¹:

- а) регистратору судового или эквивалентного реестра, в котором зарегистрировано судно;
- б) всем держателям любой ипотеки («mortgage», «hypothèque») или зарегистрированного обременения при условии, что реестр, в котором они зарегистрированы, и любой документ, который должен быть зарегистрирован регистратором в соответствии с законодательством государства реестра, открыты для публичной проверки и что у регистратора можно получить выдержки из этого реестра и копии таких документов;
- в) всем держателям любого морского залога при условии, что они уведомили суд или другой орган, который проводит продажу на основании судебного решения, о требовании, обеспеченном таким морским залогом

¹⁰ *Процедурные требования:* в Рабочей группе было подчеркнuto, что конвенция не должна регулировать процедуру продажи судов на основании судебного решения и что в разных государствах соответствующие процедуры могут различаться. В частности могут различаться требования, установленные внутренним законодательством, в отношении уведомления или объявления о продаже. Также могут отличаться обстоятельства, при которых начинается и заканчивается процедура продажи, а также разные промежуточные этапы этой процедуры. Хотя в статье 14 настоящего проекта уже перечислен ряд вопросов, которые не регулируются конвенцией, возможно, было бы полезным включить в конвенцию четкое положение о том, что процедурные вопросы регулируются законодательством государства продажи на основании судебного решения. В этой связи была включена статья 4(1-бис) для рассмотрения Рабочей группой.

¹¹ *Требования в отношении уведомления — функция:* на тридцать восьмой сессии возоблагодало мнение о том, что содержащиеся в статье 4 требования в отношении уведомления, не являются отдельным требованием и что их следует читать вместе со статьей 5 (Сертификат о продаже на основании судебного решения) и последующими положениями (A/CN.9/1053, п. 17). Вводное положение в статье 4(1) было изменено для рассмотрения Рабочей группой с целью подтвердить это мнение.

[в соответствии с правилами и процедурами государства продажи на основании судебного решения]¹²;

- d) владельцу судна, которым он являлся в этот момент; и
- e) если судну предоставлена в государстве регистрация бербоут-чартера, то:
 - i) лицу, зарегистрированному в качестве фрахтователя судна по бербоут-чартеру в судовом или эквивалентном реестре в этом государстве¹³; и
 - ii) регистратору судового или эквивалентного реестра в этом государстве.

2. Уведомление направляется в соответствии с законодательством государства продажи на основании судебного решения и содержит, как минимум, информацию, указанную в типовой форме, которая приводится в Дополнении I к настоящей Конвенции¹⁴.

3. Уведомление также:

- a) публикуется посредством сообщения в печати в государстве продажи на основании судебного решения [и, если это требуется в соответствии с законодательством государства продажи на основании судебного решения, в других изданиях, публикуемых или распространяемых в каком-либо другом месте¹⁵]; и
- b) направляется в хранилище, указанное в статье 11, для опубликования.

4. При определении идентификационных данных или адреса любого лица, которому должно быть направлено уведомление, можно опираться исключительно на:

¹² *Требования в отношении уведомления* — уведомление держателей морского залога: подпункт (с) отражает ход обсуждений в Рабочей группе на ее тридцать седьмой сессии (A/CN.9/1047/Rev.1, п. 54). В третьем пересмотренном проекте (A/CN.9/WG.VI/WP.90, сноска 17) Рабочей группе было предложено рассмотреть несколько аспектов этого положения, которые не были рассмотрены на тридцать восьмой сессии, а именно а) вопрос о включении слов «в соответствии со своими правилами и процедурами» и b) вопрос о том, следует ли, с учетом разнообразия процедур, с помощью которых может быть подано уведомление о требовании, обеспеченном морским залогом, установить требование уведомлять суд, но не указывать при этом конкретных лиц, которые должны уведомлять суд, и в таком случае заменить формулировку «они уведомили суд или другой орган, который проводит продажу на основании судебного решения, о требовании, обеспеченном таким морским залогом» формулировкой «суд или другой орган, который проводит продажу на основании судебного решения, уведомлен о требовании, обеспеченном таким морским залогом».

¹³ *Требования в отношении уведомления* — фрахтователь судна по бербоут-чартеру: в первоначальном Пекинском проекте не содержалось требования уведомлять фрахтователя судна по бербоут-чартеру. Это требование было включено по предложению, высказанному на тридцать шестой сессии (A/CN.9/1007, п.63). В последующих пересмотренных вариантах речь шла о фрахтователе судна по бербоут-чартеру, зарегистрированном в государстве регистрации (см. например, статью 4(1)(е) третьего пересмотренного варианта). В настоящем проекте речь идет о фрахтователе судна по бербоут-чартеру, зарегистрированном в государстве регистрации бербоут-чартера. Рабочая группа, возможно, пожелает подтвердить, что это новое указание в подпункте (е)(i) является верным.

¹⁴ *Требования в отношении уведомления* — типовая форма: см. сноску 33.

¹⁵ *Требования в отношении уведомления* — публикация уведомления: пункт 3(а) был рассмотрен Рабочей группой на ее тридцать седьмой сессии (A/CN.9/1047/Rev.1, п. 63). Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, можно ли исключить слова в квадратных скобках исходя из того, что публикация в таких «других изданиях» уже охватывается статьей 4(2).

- а) информацию, указанную в судовом или эквивалентном реестре, в котором зарегистрировано судно, или в реестре государства, в котором судну предоставлена регистрация бербоут-чартера;
- б) информацию, указанную в реестре, в котором зарегистрирована ипотека («mortgage», «hypothèque») или обременение, упомянутые в подпункте (b) пункта 1, если он отличается от судового или эквивалентного реестра; и
- с) информацию, содержащуюся в уведомлении, упомянутом в подпункте (c) пункта 1.

Статья 5. Сертификат о продаже на основании судебного решения

1. По завершении процедуры продажи покупателю в соответствии с законодательством государства продажи на основании судебного решения публичный орган, назначенный государством продажи на основании судебного решения, в соответствии со своими правилами и процедурами, выдает покупателю сертификат о продаже на основании судебного решения, удостоверяющий, что¹⁶:

- а) судно было продано в соответствии с законодательством государства продажи на основании судебного решения и требованиями об уведомлении, предусмотренными в статье 4;
- б) судно физически находится в пределах территории государства продажи на основании судебного решения в момент продажи; и
- с) покупатель приобретает необремененное право собственности на судно.

2. Сертификат о продаже на основании судебного решения выдается главным образом в форме образца, содержащегося в Дополнении II, и содержит следующие минимальные дополнительные сведения:

- а) название государства продажи на основании судебного решения;
- б) наименование, адрес и контактные данные органа, выдающего сертификат;
- с) название суда или другого публичного органа, проводившего продажу на основании судебного решения, и дата завершения продажи;
- д) название судна и судового или эквивалентный реестр, в котором зарегистрировано судно;
- е) номер ИМО судна или, если его не имеется, другая информация, позволяющая идентифицировать судно, например сведения о судостроителе, времени и месте строительства судна, отличительные номера или буквы и недавние фотографии;
- ф) имя/наименование, адрес или постоянное место нахождения или адрес основного коммерческого предприятия и контактные данные, если они имеются, владельца (владельцев) судна в момент, непосредственно предшествующий продаже на основании судебного решения;
- г) имя/наименование, адрес или постоянное место нахождения или адрес основного коммерческого предприятия и контактные данные покупателя;

¹⁶ *Сертификат о продаже на основании судебного решения — условия выдачи*: вводная формулировка в статье 5(1) была пересмотрена с целью отразить изменения, согласованные Рабочей группой на ее тридцать восьмой сессии (A/CN.9/1053, п. 26).

- h) место и дата выдачи сертификата; и
- i) подпись, печать или другое подтверждение подлинности сертификата.

3. Орган незамедлительно передает сертификат в хранилище, указанное в статье 11.

4. Сертификат о продаже на основании судебного решения освобождается от легализации или аналогичной формальности¹⁷:

5. Сертификат о продаже на основании судебного решения представляет собой неопровержимое доказательство содержащихся в нем сведений, в том числе в связи с вопросами, информацию по которым требуется удостоверить в силу пункта 1.

[6. Сертификат о продаже на основании судебного решения имеет силу согласно настоящей Конвенции, если продажа не расторгнута в государстве продажи на основании судебного решения судом, осуществляющим юрисдикцию согласно статье 9, при том что это судебное решение о расторжении более не может быть обжаловано в этом государстве¹⁸.]

[7. По просьбе покупателя, последующего покупателя или любого лица, которому должно направляться уведомление о продаже на основании судебного решения, орган передает в хранилище, указанное в статье 11, сведения о любом судебном решении, указанном в пункте 6.]

Статья 5-бис. Электронная форма сертификата о продаже на основании судебного решения^{19,20}

1. Сертификат о продаже на основании судебного решения может быть выдан в форме электронной записи при условии, что:

- а) содержащаяся в нем информация является доступной для ее последующего использования;

¹⁷ Сертификат о продаже на основании судебного решения — отсутствие легализации: в статье 5(4) третьего пересмотренного варианта предусматривалась процедура проверки сертификатов о продаже на основании судебного решения, от которой Рабочая группа решила отказаться на своей тридцать восьмой сессии (A/CN.9/1053, п. 32). В настоящем проекте в статье 5(4) содержится положение о том, что нет необходимости в легализации, которое содержалось в статье 11(1) третьего пересмотренного варианта и которое Рабочая группа решила поместить в статью 5 или сразу после нее в виде отдельной статьи (A/CN.9/1053, п. 38).

¹⁸ Сертификат о продаже на основании судебного решения — последствия в случае расторжения: см. сноску 26.

¹⁹ Дополнительные положения, касающиеся сертификата о продаже на основании судебного решения, — размещение: положения статьи 5-бис воспроизводят статьи 11(2) и (3) третьего пересмотренного варианта. Нынешнее место расположения этих положений отражает результаты обсуждений в Рабочей группе на ее тридцать восьмой сессии (A/CN.9/1053, п. 38). Если статьи 5(6) и 5(7) будут исключены (см. сноску 26), то, возможно, будет желательным включить эти положения непосредственно в статью 5.

²⁰ Дополнительные положения, касающиеся сертификата о продаже на основании судебного решения — копии и перевод на другие языки: статьи 7(3) и 8(3) предусматривают представление перевода сертификата о продаже на основании судебного решения. В статье 7(4) предусматривается представление копии сертификата о продаже на основании судебного решения в дополнение к оригиналу (но не взамен оригинала). Рабочая группа на своей тридцать седьмой сессии согласилась рассматривать требования относительно перевода на другие языки и представления копий вместе с положениями статьи 11 (A/CN.9/

б) использован какой-либо способ для идентификации органа, выдающего сертификат; и

с) использован какой-либо способ для обнаружения любых изменений, внесенных в эту запись после ее создания, без учета добавления любых индоссаментов и любых изменений, происходящих в обычном процессе передачи, хранения и демонстрации.

2. Сертификат о продаже на основании судебного решения не может быть отклонен на том лишь основании, что он составлен в электронной форме.

*Статья 6. Международные последствия продажи
на основании судебного решения*

Продажа на основании судебного решения, в связи с которой был выдан сертификат о продаже на основании судебного решения, упомянутый в статье 5, имеет силу в каждом другом государстве-участнике применительно к передаче необремененного права собственности на судно покупателю²¹.

Статья 7. Действия регистратора

1. По просьбе покупателя или последующего покупателя²² и по предъявлении сертификата о продаже на основании судебного решения, упомянутого в статье 5, компетентный регистратор или другой компетентный орган государства-участника в соответствии с законодательством этого государства [, но без ущерба для статьи 6]²³:

а) удаляет пометку о любой ипотеке («mortgage», «hypothèque») или любом зарегистрированном обременении, действующем в отношении судна;

б) удаляет судно из реестра и выдает сертификат о снятии с регистрации для целей новой регистрации;

с) регистрирует судно на имя покупателя или последующего покупателя; и

д) обновляет реестр, включая любые другие соответствующие сведения, содержащиеся в сертификате о продаже на основании судебного решения.

1047/Rev.1, п. 101), которые изложены в статье 5-бис настоящего проекта. Рабочая группа не рассматривала этот вопрос на своей тридцать восьмой сессии, хотя на этой сессии было высказано мнение в поддержку сохранения требований относительно перевода на другие языки и представления копий в статьях 7(3) и 7(4) (A/CN.9/1053, п. 34).

²¹ *Международные последствия продажи на основании судебного решения — условия:* в статью 6 были внесены изменения, отражающие результаты обсуждения Рабочей группы на ее тридцать восьмой сессии (A/CN.9/1053, пп. 19–21).

²² *Действия регистратора — ходатайство покупателя:* Рабочая группа согласилась с тем, что регистратор (или иной орган) должен действовать по ходатайству покупателя (A/CN.9/1047/Rev.1, п. 94). С учетом того, что в пункте 1(с) предусматривается перерегистрация судна на имя последующего покупателя, секретариат обновил статью 7 с целью учесть ходатайства последующего покупателя (ср. со статьей 6(1) первоначального Пекинского проекта).

²³ *Действия регистратора — соблюдение внутреннего законодательства:* формулировка в квадратных скобках была включена в третий пересмотренный вариант в соответствии с решением Рабочей группы рассмотреть дополнительное положение о том, что соблюдение регистратором требований о регистрации в соответствии с внутренним законодательством не затронет предоставление покупателю необремененного права собственности (см. A/CN.9/WG.VI/WP.90, сноска 32). Этот вопрос не рассматривался Рабочей группой на ее тридцать восьмой сессии.

2. По просьбе покупателя или последующего покупателя и по предъявлении сертификата о продаже на основании судебного решения, упомянутого в статье 5, компетентный регистратор [или другой компетентный орган] государства-участника, в котором в отношении судна была проведена регистрация бербоут-чартера, удаляет судно из реестра и выдает сертификат об удалении²⁴.
3. Если сертификат о продаже на основании судебного решения выдан не на официальном языке регистратора, то регистратор или другой компетентный орган может просить покупателя или последующего покупателя, предъявляющего сертификат, представить [заверенный] перевод на такой официальный язык.
4. Регистратор может также просить покупателя или последующего покупателя представить [заверенную] копию сертификата о продаже на основании судебного решения для внесения в свои записи.
5. Пункты 1 и 2 не применяются, если суд в государстве-участнике определяет в соответствии со статьей 10, что последствия продажи на основании судебного решения в соответствии со статьей 6 будут [явно] противоречить публичному порядку этого государства.

Статья 8. Недопустимость ареста судна

1. Если в суд государства-участника подается ходатайство об аресте судна или о принятии любой другой аналогичной меры в отношении судна в связи с требованием, возникшем до продажи судна на основании судебного решения, то суд по предъявлении сертификата о продаже на основании судебного решения, упомянутого в статье 5, отклоняет такое ходатайство.
2. Если судно арестовано или принята аналогичная мера в отношении судна по распоряжению суда в государстве-участнике в связи с требованием, возникшим до предыдущей продажи судна на основании судебного решения, то суд по предъявлении сертификата о продаже на основании судебного решения, упомянутого в статье 5, распоряжается о высвобождении судна.
3. Если сертификат выдается не на официальном языке суда, то суд может просить лицо, предъявляющее сертификат, представить [заверенный] перевод на такой официальный язык.
4. Пункты 1 и 2 не применяются, если суд определит, что отклонение ходатайства или распоряжение о высвобождении судна, где это уместно, будет [явно] противоречить публичному порядку этого государства.

Статья 9. Юрисдикция в вопросах расторжения и приостановления продажи на основании судебного решения

1. Суды государства продажи на основании судебного решения обладают исключительной юрисдикцией для рассмотрения любых требований или ходатайств о расторжении продажи судна на основании судебного решения, проведенной в этом государстве, или о приостановлении ее последствий, и такая юрисдикция распространяется на любые требования или ходатайства об оспаривании выдачи сертификата о продаже на основании судебного решения, упомянутого в статье 5.
2. Суды государства-участника отказываются от юрисдикции в отношении любых требований или ходатайств о расторжении продажи судна на основании

²⁴ Действия регистратора — регистрация бербоут-чартера: Рабочая группа, возможно, пожелает подтвердить, должна ли статья 7(2), так же как и статья 7(1), быть адресована «другим компетентным органам».

судебного решения, проведенной в другом государстве-участнике, или о приостановлении ее последствий.

[3. Продажа судна на основании судебного решения [не имеет силы] [утрачивает силу], как это предусматривается в статье 6, в государстве-участнике, если продажа расторгнута в государстве продажи на основании судебного решения судом, осуществляющим юрисдикцию согласно пункту 1, при том что судебное решение о расторжении более не может быть оспорено в этом государстве.]

[4. Последствия продажи судна на основании судебного решения, предусмотренные в настоящей Конвенции, приостанавливаются в государстве-участнике, если — и в той мере, в которой — последствия продажи приостановлены в государстве продажи на основании судебного решения судом, осуществляющим юрисдикцию согласно пункту 1²⁵.]

[5. Последствия расторжения продажи на основании судебного решения определяются в соответствии с применимым законодательством²⁶.]

Статья 10. Обстоятельства, при которых продажа на основании судебного решения не имеет международных последствий

Продажа судна на основании судебного решения не имеет последствий, предусмотренных в статье 6, в государстве-участнике, ином чем государство продажи на основании судебного решения, если суд в этом ином государстве-участнике определяет, что такие последствия будут [явно] противоречить публичному порядку такого иного государства-участника²⁷.

²⁵ *Приостановление продажи на основании судебного решения*: приостановление последствий продажи на основании судебного решения рассматривается в первоначальном Пекинском проекте и последующих пересмотренных вариантах. Рабочая группа пока не обсуждала этот вопрос и, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о необходимости его урегулирования в конвенции. Хотя секретариат нашел информацию о делах, в рамках которых продажа на основании судебного решения была или может быть приостановлена до ее завершения (например, Francesco Berlingieri, “Synopsis of replies from the Maritime Law Associations”, CMI Yearbook 2010 (Antwerp, 2011), pp. 295–301 (replies to question 2.3 of a 2010 CMI questionnaire in respect of the recognition of foreign judicial sales of ships); High Court of England and Wales, *Qatar National Bank v. Owners of the Yacht “Force India”*, case No. AD 2018 000096, Judgment, 25 March 2020, *Lloyd’s Law Reports*, vol. 2 (2020), p. 348, [2020] EWHC 719), он не нашел информации о делах, когда последствия продажи были или могли быть приостановлены после ее завершения. Можно предположить, что если продажа приостанавливается до ее завершения, то сертификат о продаже на основании судебного решения не выдается (статья 5(1)) и, следовательно, продажа на основании судебного решения не будет иметь международных последствий согласно конвенции (статья 6).

²⁶ *Расторжение продажи на основании судебного решения — международные последствия*: Рабочая группа на своей тридцать восьмой сессии приступила к подробному обсуждению правовых последствий, которые могли бы возникнуть в «исключительно редком» случае расторжения продажи на основании судебного решения после выдачи сертификата о продаже на основании судебного решения (A/CN.9/1053, пп. 27-31). Были предложены разные варианты рассмотрения этого вопроса (там же, пп. 29 и 30). В качестве альтернативы было высказано предположение, что не следует стремиться решить этот вопрос в конвенции и, следовательно, положения, касающиеся этого вопроса, следует исключить и заменить положением о признании этого вопроса подлежащим урегулированию на основе внутреннего законодательства соответствующего государства (там же). Статьи 5(7), 9(3) и 9(4) были заключены в квадратные скобки с целью отразить результаты этих обсуждений, а статья 9(5) была включена для рассмотрения Рабочей группой в качестве альтернативы этим положениям.

²⁷ *Основания для отказа — публичный порядок*: на своей тридцать седьмой сессии Рабочая группа рассмотрела предложение исключить слово «явно» и решила пока сохранить формулировку основания, связанного с публичным порядком (A/CN.9/1047/Rev.1, п. 86). Этот вопрос на тридцать восьмой сессии Рабочей группы не рассматривался.

*Статья 11. Хранилище*²⁸

1. Хранилищем уведомлений, представляемых в соответствии со статьей 4, и сертификатов, выдаваемых в соответствии со статьей 5, является [Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций или учреждение, указанное ЮНСИТРАЛ].
2. После получения уведомления или сертификата в соответствии с настоящей Конвенцией хранилище незамедлительно предоставляет открытый доступ к нему.

*Статья 12. Сношения между Участниками*²⁹

Для целей статей 7 и 8 органам государства-участника разрешается поддерживать прямые контакты с органами любых других государств-участников.

Статья 13. Связь с другими международными конвенциями

1. Ничто в настоящей Конвенции не является отступлением от любого другого основания для признания продажи судна на основании судебного решения в соответствии с любыми другими международными конвенциями³⁰.
2. Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает применения Конвенции о регистрации судов внутреннего плавания (1965 год) и ее Протокола № 2 о наложении на суда внутреннего плавания ареста для обеспечения гражданского иска и о принудительном исполнении, включая любые будущие поправки к этой Конвенции или этому Протоколу.

*[Статья 14. Вопросы, не регулируемые настоящей Конвенцией]*³¹

Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает:

- а) процедуру или приоритет при распределении поступлений от продажи на основании судебного решения; или

²⁸ *Централизованное онлайн-хранилище*: статья 11 (статья 12 во втором и третьем пересмотренных вариантах) была включена в первый пересмотренный вариант Пекинского проекта (п. 8(k)) с учетом результатов обсуждений Рабочей группы на ее тридцать пятую сессию (A/CN.9/973, пп. 46 и 73). Рабочая группа пока не рассматривала это положение.

²⁹ *Сотрудничество между компетентными органами*: статья 12 (статья 13 во втором и третьем пересмотренных вариантах) не рассматривалась Рабочей группой на ее тридцать седьмой и тридцать восьмой сессиях и поэтому остается неизменной по сравнению со вторым пересмотренным вариантом. В ней отражено выдвинутое на тридцать пятую сессию предложение включить в проект документа положение, аналогичное статье 14 Международной конвенции о морских залогах и ипотечках (1993 год), в которой предусматривается взаимодействие между компетентными органами (A/CN.9/973, п. 74).

³⁰ *Связь с другими международными конвенциями и внутренним законодательством*: статья 13(1) (статья 14(1) во втором и третьем пересмотренных вариантах) воспроизводит статью 10 Пекинского проекта с изменениями, предложенными секретариатом в третьем пересмотренном варианте (A/CN.9/WG.VI/WP.90, сноска 45). Рабочая группа не рассматривала это положение. Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о расширении этого положения, чтобы предусмотреть применение внутренних законов, которые являются более благоприятными для признания продажи на основании иностранного судебного решения, и в этом случае можно было бы добавить третий пункт, содержащий положения о том, что ничто в настоящей конвенции не препятствует признанию продажи на основании судебного решения в соответствии с внутренним законодательством.

³¹ *Вопросы, не регулируемые Конвенцией*: статья 14 (статья 14-бис в третьем пересмотренном варианте) воспроизводит статью 6(2) второго пересмотренного варианта. На тридцать седьмой сессии Рабочей группы были выражены различные точки зрения относительно

b) какие-либо личные требования в отношении лица, которое владело судном до продажи на основании судебного решения.]

*Статья 15. Депозитарий*³²

Депозитарием настоящей Конвенции назначается Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 16. Подписание, ратификация, принятие, утверждение, присоединение

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами в [город] [дата/срок], а впоследствии в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке.
2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими ее субъектами.
3. Настоящая Конвенция открыта для присоединения всех не подписавших ее государств со дня ее открытия для подписания.
4. Ратификационные грамоты или документы о принятии, утверждении или присоединении сдаются на хранение депозитарию.

Статья 17. Участие региональных организаций экономической интеграции

1. Региональная организация экономической интеграции, учрежденная суверенными государствами и обладающая компетенцией в отношении некоторых вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией, может также подписать, ратифицировать, принять или утвердить настоящую Конвенцию или присоединиться к ней. В этом случае региональная организация экономической интеграции имеет права и несет обязательства Участника Конвенции в той мере, в какой эта организация обладает компетенцией в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией. В случаях, когда для настоящей Конвенции имеет значение число государств — участников Конвенции, региональная организация экономической интеграции не считается государством — участником Конвенции в дополнение к ее государствам-членам, которые являются Участниками Конвенции.
2. Региональная организация экономической интеграции в момент подписания, ратификации, принятия, утверждения или присоединения делает заявление депозитарию с указанием вопросов, которые регулируются настоящей Конвенцией и в отношении которых этой организации передана компетенция ее государствами-членами. Региональная организация экономической интеграции незамедлительно уведомляет депозитария о любых изменениях в распределении

размещения этого положения, при этом была выражена поддержка а) его сохранению в статье 6, b) его переносу в положение о сфере применения (статья 3), или с) его переносу в новое положение, определяющее вопросы, не регулируемые проектом конвенции (A/CN.9/1047/Rev.1, п. 47). На тридцать восьмой сессии этот вопрос Рабочей группой не рассматривался. В настоящем проекте реализуется вариант (с). Данное положение заключено в квадратные скобки, чтобы указать, что решение о его размещении принято не было.

³² *Заключительные положения*: заключительные положения в статьях 15–20 не рассматривались Рабочей группой на ее тридцать седьмой и тридцать восьмой сессиях и поэтому остаются без изменений по сравнению со вторым пересмотренным вариантом. Они взяты из Конвенции Организации Объединенных Наций о международных мировых соглашениях, достигнутых в результате медиации (2018 год) — самого нового международного договора, подготовленного ЮНСИТРАЛ.

компетенции, указанном в заявлении, сделанном в соответствии с настоящим пунктом, в том числе о новых передачах компетенции.

3. Любая ссылка на «государство» или «государства» в настоящей Конвенции относится в равной степени к региональной организации экономической интеграции, когда этого требует контекст.

Статья 18. Множественность правовых систем

1. Если Участник Конвенции имеет две или более территориальные единицы, в которых применяются различные системы права по вопросам, являющимся предметом регулирования настоящей Конвенции, то он может в момент подписания, ратификации, принятия, утверждения или присоединения заявить о том, что действие настоящей Конвенции распространяется на все его территориальные единицы или только на одну или несколько из них, и может изменить свое заявление путем представления другого заявления в любое время.

2. Эти заявления доводятся до сведения депозитария, и в них должны прямо указываться территориальные единицы, на которые распространяется действие Конвенции.

3. Если Участник Конвенции имеет две или более территориальные единицы, в которых применяются различные системы права по вопросам, являющимся предметом регулирования настоящей Конвенции, то:

а) любая ссылка на право либо процессуальную норму государства толкуется как ссылка, в соответствующих случаях, на право либо процессуальную норму, действующие в соответствующей территориальной единице;

б) любая ссылка на коммерческое предприятие в государстве толкуется как ссылка, в соответствующих случаях, на коммерческое предприятие, находящееся в соответствующей территориальной единице;

в) любая ссылка на компетентный орган государства толкуется как ссылка, в соответствующих случаях, на компетентный орган, находящийся в соответствующей территориальной единице.

4. Если Участник Конвенции не делает никакого заявления в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, то действие настоящей Конвенции распространяется на все территориальные единицы этого государства.

Статья 19. Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу через шесть месяцев после сдачи на хранение [третьей] ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении.

2. Если государство ратифицирует, принимает или утверждает настоящую Конвенцию или присоединяется к ней после сдачи на хранение третьей ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении, то настоящая Конвенция вступает в силу в отношении этого государства через шесть месяцев после сдачи на хранение его ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении. Для территориальной единицы, на которую настоящая Конвенция распространяется в соответствии со статьей 18, Конвенция вступает в силу через шесть месяцев после уведомления о заявлении, о котором идет речь в этой статье.

Статья 20. Внесение поправок

1. Любой Участник Конвенции может предложить поправку к настоящей Конвенции путем представления ее Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. После получения предлагаемой поправки Генеральный секретарь препровождает ее государствам-участникам вместе с просьбой высказать свое мнение относительно целесообразности проведения конференции Участников Конвенции для цели рассмотрения данного предложения и проведения по нему голосования. В случае если в течение четырех месяцев начиная с даты препровождения такой поправки по меньшей мере одна треть государств-участников выскажется за проведение такой конференции, то Генеральный секретарь созывает эту конференцию под эгидой Организации Объединенных Наций.
2. Конференция Участников Конвенции прилагает всяческие усилия для достижения консенсуса по каждой поправке. Если все усилия по достижению консенсуса были исчерпаны и никакого консенсуса не достигнуто, то для принятия поправки в качестве последнего средства потребуются большинство в две трети голосов государств-участников из числа присутствующих и голосующих на конференции.
3. Принятая поправка представляется депозитарием всем государствам-участникам для ратификации, принятия или утверждения.
4. Принятая поправка вступает в силу через шесть месяцев после даты сдачи на хранение [третьей] ратификационной грамоты или документа о принятии или утверждении. Когда поправка вступает в силу, она становится обязательной для тех государств — участников Конвенции, которые выразили согласие на ее обязательный характер.
5. Когда Участник Конвенции ратифицирует, принимает или утверждает поправку после сдачи на хранение третьей ратификационной грамоты или документа о принятии или утверждении, то поправка вступает в силу в отношении этого Участника Конвенции через шесть месяцев после даты сдачи на хранение его ратификационной грамоты или документа о принятии или утверждении.

Статья 21. Денонсация

1. Участник Конвенции может денонсировать настоящую Конвенцию путем официального уведомления в письменной форме на имя депозитария. Денонсация может ограничиваться определенными территориальными единицами в множественных правовых системах, к которым применяется настоящая Конвенция.
2. Денонсация вступает в силу через 12 месяцев после получения уведомления депозитарием. Если в уведомлении указан более длительный срок для вступления денонсации в силу, то денонсация вступает в силу по истечении такого более длительного срока после получения уведомления депозитарием. [Настоящая Конвенция продолжает применяться к продажам на основании судебных решений, проведенным до вступления денонсации в силу.]

СОВЕРШЕНО в единственном подлинном экземпляре, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными.

Дополнение I к [проекту документа о продаже судов на основании судебного решения]

Уведомление о продаже на основании судебного решения³³

Подается в соответствии с положениями статьи 4 [проекта документа о продаже судов на основании судебного решения] и препровождается таким образом, который обычно используется для аналогичных целей судами государства продажи на основании судебного решения, в частности посредством а) зарегистрированного почтового отправления или курьером; б) использования электронных средств; с) использования любого другого способа, согласованного с лицом, которому направляется уведомление. (См. примечание 1)

В соответствии с [соответствующие положения гражданско-процессуальных правил государства, регулирующие уведомления о продажах на основании судебного решения] настоящее уведомление является объявлением о том, что по распоряжению [название суда или другого публичного органа, проводящего продажу, и такие сведения, которые касаются продажи или процедур, ведущих к продаже на основании судебного решения, как это суд или другой орган определит достаточными для защиты интересов лиц, имеющих право на получение уведомления согласно статье 4]

судно [указание названия судна, номер ИМО (если он присвоен) или, когда его не имеется, другая информация, позволяющая идентифицировать судно, например сведения о судостроителе, времени и месте строительства судна, номер лицензии и недавние фотографии],

физически находящееся [местонахождение судна],

принадлежащее [имена/наименования владельца судна непосредственно перед продажей на основании судебного решения и фрахтователя по бербоут-чартеру (если таковой имеется), как они указаны в судовом реестре, в котором это судно зарегистрировано или в котором предоставлена регистрация бербоут-чартера],

будет **продано путем продажи на основании судебного решения** свободно от любых ипотек («mortgages», «hypothèques») и обременений [участнику торгов, предложившему самую высокую цену, равную или превышающую сумму, установленную [суд или другой публичный орган, проводящий продажу] с учетом нижеприведенных условий].

³³ Уведомление о продаже на основании судебного решения — типовая форма: Рабочая группа пока не рассматривала содержание типовой формы уведомления, которая была включена после тридцать шестой сессии (A/CN.9/1007, п. 66). Текст формы был пересмотрен с целью учесть продажу на основании судебного решения по частно-правовому договору. Руководящие указания относительно способов направления уведомления, которые ранее были изложены в сноске, также были перенесены в основной текст формы с учетом выраженной на тридцать седьмой сессии обеспокоенности по поводу применения Конвенции о вручении за границей судебных и внесудебных документов по гражданским или торговым делам (1965 год) («Конвенция о вручении») (A/CN.9/1047/Rev.1, п. 60). Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть возможность включения в проект конвенции, в качестве альтернативы, положения о том, что в отношениях между участниками Конвенции о вручении эта Конвенция к направлению уведомления о продаже на основании судебного решения не применяется.

[В случае продажи на публичном аукционе] Продажа будет проведена путем публичного аукциона, который состоится ... [день/месяц/год] в...[час] в...[место].^(См. примечание 2)

[В случае продажи по частно-правовому договору] Продажа будет проведена по частно-правовому договору, в связи с чем заинтересованным сторонам предлагается представить заявки **не позднее** ... [час] ... [день/месяц/год] в ... [место].

Условия продажи: [такие условия, как они применяются к продажам на основании судебного решения, проводимым в государстве, например: заявление суда или другого органа об отказе от гарантий или обязательств; требования и процедуры для регистрации или разрешения принять участие в торгах при продаже; условия платежа; окончательный характер продажи; последствия неплатежа; лица, исключенные из процедур торгов (например, согласно положениям о противодействии коррупции и отмыванию денежных средств или аналогичным положениям)].

Примечание 1. В статье 4(1) содержится требование, согласно которому перед продажей на основании судебного решения должно быть направлено уведомление. Между направлением уведомления и фактической продажей должен проходить такой срок, который позволил бы заинтересованным сторонам принять необходимые подготовительные меры для участия в торгах, если они того пожелают. Хотя срок в 30 дней обычно считается достаточным, суд или другой публичный орган, проводящий продажу на основании судебного решения, может, по своему усмотрению, установить более короткий срок для направления уведомления (например, когда имеется риск ухудшения состояния судна).

Примечание 2. Если время и место продажи на основании судебного решения нельзя определить с уверенностью, то указывается ориентировочное время и предполагаемое место продажи на основании судебного решения, при условии направления дополнительного уведомления о фактическом времени и месте продажи на основании судебного решения, когда об этом будет известно, но в любом случае не позднее чем за семь дней до продажи на основании судебного решения.

Дополнение II к [проекту документа о продаже судов на основании судебного решения]

Сертификат о продаже на основании судебного решения

*Выдан в соответствии с положениями статьи 5 [проекта документа
о продаже судов на основании судебного решения]*

Настоящим удостоверяется, что:

- а) указанное ниже судно было продано посредством продажи на основании судебного решения в соответствии с законодательством государства продажи на основании судебного решения и требованиями об уведомлении, предусмотренными в статье 4 Конвенции;
- б) судно физически находится в пределах территории государства продажи на основании судебного решения в момент продажи; и
- в) покупатель приобрел необремененное право собственности на судно.

- 1. Государство продажи на основании судебного решения**
- 2. Орган, выдавший настоящий сертификат**
 - 2.1 Наименование
 - 2.2 Адрес
 - 2.3 Телефон/факс/эл. почта,
в случае наличия
- 3. Продажа на основании судебного решения**
- 3.1 Название суда/публичного
органа, проводящего продажу
- 3.2 Дата проведения продажи
(например, дата заказа,
подтверждающего продажу)
- 4. Судно**
 - 4.1 Название
 - 4.2 Номер ИМО
 - 4.3 Регистр

4.4 Другая информация, позволяющая идентифицировать судно, например сведения о судостроителе, времени и месте строительства судна, отличительные номера или буквы и недавние фотографии (если имеются)
(Просьба приложить любые фотографии к настоящему сертификату)

5. Владелец (владельцы) непосредственно перед продажей на основании судебного решения

5.1 Имя/Наименование

5.2 Адрес или постоянное место нахождения или адрес основного коммерческого предприятия

5.3 Телефон/факс/эл. почта

6. Покупатель

6.1 Имя/Наименование

6.2 Адрес или постоянное место нахождения или адрес основного коммерческого предприятия

6.3 Телефон/факс/эл. почта

.....
 (место)

.....
 (дата)

.....
 Подпись и/или печать
